



XVI

Серия основана в 1993 году

ЦЕНТР
«ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ»

Российская Академия наук
Институт востоковедения
Санкт-Петербургский филиал

**Абу Йусуф
Йа'куб б. Ибрахим ал-Куфи**

Китаб ал-Харадж

كتاب الخراج

(Мусульманское налогообложение)

Перевод с арабского и комментарии А. Э. Шмидта
Супракомментарии к переводу А. С. Боголюбова
Подготовка к изданию, вступит. статья и указатели
А. А. Хисматулина

**Санкт-Петербург
2001**

УДК 348
ББК Э38-62

Утверждено к печати Ученым советом
Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН

Издается при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(проект № 00-01-16085д)

Абу Йусуф Йа'куб б. Ибрахим ал-Куфи. *Китаб ал-Харадж.* — **К45** Пер. с арабского и коммент. А. Э. Шмидта; супракоммент. к пер. А. С. Боголюбова; подготовка к изд., вступит. ст. и указ. А. А. Хисматулина. — СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2001. — XXXIII + 415 с. («Памятники культуры Востока», XVI).

«Китаб ал-харадж» — один из самых ранних дошедших до нас памятников мусульманской письменной традиции и самое первое сочинение ханафитской школы мусульманского права. Эта книга, написанная в VIII веке в эпоху легендарного халифа Харуна ар-Рашида и по его велению, отражает систему мусульманского налогообложения в широком смысле слова: здесь представлено около 550 преданий как о различных видах налогов, так и о формах наложения наказаний за правонарушения против Бога и против человека времен становления мусульманской общины и образования Халифата.

Книга может быть интересна самому широкому кругу читателей и специалистов.

Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания возможно исключительно с ведома издательства.

Исключительное право на распространение настоящей книги на территории России и за ее пределами принадлежит «Петербургскому Востоковедению».

ISBN 5-85803-193-5



9 785858 031932

© «Петербургское Востоковедение», 2001

© Санкт-Петербургский филиал
Института востоковедения РАН, 2001



Зарегистрированная
торговая марка



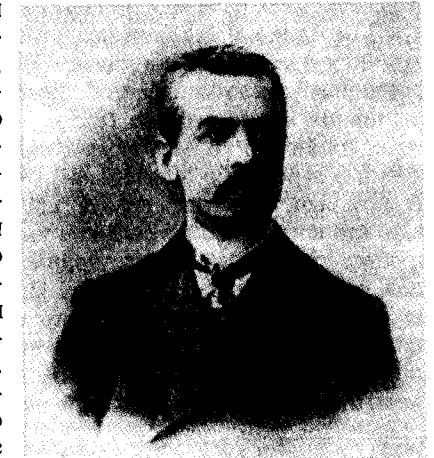
Зарегистрированная
торговая марка



От издателя

Жизнь письменных памятников, как и жизнь людей, исполнена событий. Чем старше памятник, тем больше людей к нему приникают — начиная с многочисленных переписчиков и заканчивая комментаторами, компиляторами и переводчиками, в разное время и с разной тщательностью работавшими с текстом. Текст при всяком новом обращении к нему как будто рождается заново, преломляясь в конкретном человеке.

Текст русского перевода арабского сочинения «Китаб ал-харадж» — текст почтенный и уникальный. Временем его рождения следует, по видимому, считать конец 30-х годов XX века. Более точную дату назвать трудно, ибо перевод любого объемного письменного памятника, тем более появившегося в VIII в., в эпоху становления *de jure* мусульманского права, длится не день и не два, требуя месяцев и, порой, многих лет кропотливой работы, складывающейся из сличения имен, дат, восстановления хронологии событий, подготовки примечаний и комментариев и т. д. Известно только, что перевод, выполненный по первому Булакскому изданию сочинения [1885] и сличенный с текстом французского перевода, который осуществил Э. Фаньян [1921] по этому же изданию с привлечением дополнительных списков, был завершен профессором Александром Эдуардовичем Шмидтом до его кончины в 1939 г. Однако ни вступительной статьи, ни должным образом оформленных указателей и примечаний А. Э. Шмидт сделать так и не успел. Написание статьи было поручено Е. А. Разумовской, а привести в порядок примечания и ссылки должна была секретарь Арабского кабинета ЛО ИВ АН СССР О. А. Крауш. Таким образом, текст перевода планировался к изданию уже тогда; о необходимости его издания также неоднократно упоминал в своих статьях академик И. Ю. Крачковский:



А. Э. Шмидт
(фото И. Ю. Крачковского)

Абу Йусуф. *Китаб ал-Харадж*



А. С. Боголюбов
(фото С. Л. Шевельчинской)

мешала издательским планам. В мае 1942 г. во время блокады Ленинграда умирает О. А. Крауш, а почти год спустя в Ташкенте — Е. А. Разумовская. Рукопись перевода попадает в архив.

В середине 80-х годов подготовку рукописи к изданию поручают сотруднику Арабского кабинета А. С. Боголюбову. Как и любой другой профессионал на его месте, А. С. Боголюбов привлекает арабский оригинал сочинения как в издании 1885 г., так и в более позднем — 1928 г. При таком единственно возможном подходе, при сличении каждого предложения в переводе с оригиналом, очень трудно удержаться от того, чтобы не дать свой вариант перевода, кое-где поправив предшественника. Каждый, кто когда-либо переводил с иностранного языка, понимает, что это — процесс творческий, затягивающий с головой. Не избежал этой увлекающей участи и А. С. Боголюбов. Прodelав довольно большую работу, он не только дал свои комментарии к переводу А. Э. Шмидта, упорядочил примечания и по двум изданиям внес ясность в спорные места разночтений, но также восполнил утраченную часть перевода А. Э. Шмидта и подготовил в машинописи свой предварительный вариант перевода сочи-

«Последние годы А. Э. Шмидт по инициативе Института востоковедения АН СССР с увлечением работал над критическим, комментированным переводом одного из важнейших источников для социально-экономической истории халифата в VIII—IX вв., известной «Книги о налоге» Абу Йусуфа, судьи в эпоху Харуна ар-Рашида. В рукописи перевод был закончен полностью, и при соответствующих технических условиях, вероятно, будет возможно его опубликовать. <...> Смерть переводчика помешала ему дать намеченное вводное исследование памятника, но рукопись перевода оставлена в таком виде, что при возобновлении возможностей печатания ее, вероятно, удастся подготовить к изданию»¹.

Внезапно начавшаяся Великая Отечественная война по-

¹ Крачковский И. Ю. Избранные сочинения. М.: Из-во АН СССР, 1958. Т. V (Очерки по истории русской арабистики). С. 167—168, 179 (соответственно цитатам).

А. А. Хисматулин. От издателя

нения (по изданию 1928 г.). Внезапная смерть А. С. Боголюбова в 1990 г. не позволила довести работу до конца и издать «Китаб ал-харадж».

Таким образом, сегодня существуют два перевода сочинения: один — А. Э. Шмидта по Булакскому изданию 1885 г., другой — А. С. Боголюбова по изданию Салафия 1928 г. Сейчас трудно сказать, как сложится судьба перевода А. С. Боголюбова, но настоящее издание перевода А. Э. Шмидта, без всякого сомнения, дань памяти и уважения, возможно, несколько запоздавшая, выдающимся арабистам, знатокам своего дела, обоим ученым — представляющим два поколения российских востоковедов петербургской школы. Преемственность в традициях этих двух поколений наглядно иллюстрирует предлагаемое издание.

Архивный вариант рукописи снабжен кратким оглавлением, из которого следует, что по замыслу коллег А. Э. Шмидта, изданию текста перевода должны были предшествовать статья академика И. Ю. Крачковского под названием «Памяти А. Э. Шмидта» и вступительная статья Е. А. Разумовской. Однако поиски в архиве указанной статьи Крачковского не увенчались успехом. По всей видимости, она либо так и не была написана, либо покоится где-то вне его архива. Статья Е. А. Разумовской, должная представить памятник, также не была найдена.

Дабы хоть отчасти реализовать замысел конца 30-х—начала 40-х годов XX века, издание перевода предваряет, во-первых, статья виднейшего историографа и библиографа отечественного востоковедения Бориса Владимировича Лунина, которая дает как общее представление об истоках становления востоковедной школы в Туркестане в первые годы советской власти, так и объективно оценивает плодотворное и многоплановое участие А. Э. Шмидта в работе этой школы². Во-вторых, вслед за статьей Б. В. Лунина в данное издание включен текст сообщения супруги И. Ю. Крачковского В. А. Крачковской, читанного на заседании СНО Арабского кабинета Восточного факультета ЛГУ, в котором автор весьма ярко и живо, хотя, порой чересчур сентиментально, описывает творческий и жизненный путь А. Э. Шмидта. Обе статьи дополняют друг друга и создают отчетливый образ востоковеда-профессионала петербургской школы востоковедения и — просто человека.

Несомненно одно: публикация русского перевода книги «Китаб ал-Харадж» восполнит существующую лакуну в объективной непредвзятой информации об исламе вообще и о становлении его ханафитской школы в частности, что будет способствовать лучшему пониманию многовековой мусульманской традиции в целом.

В заключение хотелось бы выразить слова искренней признательности всем тем, кто содействовал выходу этой книги в свет.

А. А. Хисматулин

² Работающим и проживающим в Ташкенте учеником Б. В. Лунина В. А. Германовым подготовлена основанная на архивных материалах спецслужб обстоятельная работа о судьбах отечественных востоковедов, принимавших участие в создании востоковедной школы в Туркестане в предвоенные годы, а также о видных политических фигурах того времени, действовавших в Центральной Азии.



Оглавление

А. А. Хисматулин. От издателя	v	Раздел. О меде, орехах и миндале.	123
Б. В. Лунин. По велению сердца и разума	VIII	Раздел. Повествование о Наджране и его жителях	125
В. А. Крачковская. Несколько слов об А. Э. Шмидте: к 100-летию его рождения.	XIX	Раздел. О налоге в пользу бедных (<i>садака</i>)	132
А. А. Хисматулин. Китаб ал-харадж Абу Йусуфа.	XXVI	Раздел. Об уменьшении, увеличении и снятии налога	140
Абу Йусуф Йа'куб б. Ибрахим ал-Куфи. Китаб ал-Харадж	2	Раздел. О продаже рыбы в закрытых водоемах.	153
Сказал Абу Йусуф, да смилуется над ним Аллах:	8	Раздел. О сдаче в аренду (в обработку) невозделанной зем- ли, но с пальмовыми насаждениями.	155
Раздел. О распределении военной добычи.	30	Раздел. Об островах на Тигре и Евфрате и о плавучих мельницах	163
Раздел. О добыче <i>фай'</i> и о <i>харадже</i>	41	Раздел. О подземных каналах [водоводах], о колодцах, об оросительных каналах [на поверхности земли] и о водопользовании	168 174
Раздел. Как осуществляется управление ас-Савадом.	48	Раздел. О кормовых травах и лугах.	183
Раздел. О землях Сирии и ал-Джазиры.	68	Раздел. Об отдаче на откуп [земельного налога] Савада, о выборе доверенных лиц, [приставляемых к откуп- щикам] и о наказаниях для них.	188
Раздел. Как 'Умар оделил сподвижников посланника Аллаха.	73	Раздел. О положении христиан из племени бану Таглиб и других <i>зиммийев</i> и об отношении к ним	213
Раздел. О тех нормах, которыми следует руководствоваться [при сборе налога] в Саваде.	84	Раздел. О том, с кого надлежит взимать подушную подать (<i>джизйа</i>)	217
Раздел. О государственных землях (<i>ката'и'</i>)	99	Раздел. Об одежде и о внешнем виде <i>зиммийев</i>	226
Раздел.	100	Раздел. О <i>маджусах</i> , идолопоклонниках и об отпавших от ислама.	229
Раздел.	102	Раздел. Об <i>'ушре</i>	234
Раздел.	102	Раздел. О церквах, синагогах и крестах.	243
Раздел. О принятии ислама некоторыми из жителей за- воеванных территорий и из бедуинов, при условии сохранения за ними земли и имущества	109	Раздел. О людях порочных и занимающихся воровством, о преступлениях и о том, какие в подлежащих случаях надлежит налагать наказания.	259
Раздел. О мертвых землях, занятых по мирному договору или вооруженной силой, и иных	111	Раздел. О нормах, применяемых к отступникам от ислама Раздел.	312 325
Раздел. О тех, которые отпали от ислама, оказывали воору- женное сопротивление и защищали свои жилища [против ислама]	118	Раздел. О тех жителях вражеской страны, которые пере- ходят через мусульманские границы, и о поборах, взимаемых с лазутчиков	327
Раздел.	119	Раздел. О войне с неверными и бунтовщиками и о том, как их призывать [к исламу]	332
Раздел. Об определении земли, подлежащей обложению 'ушром, и земли, подлежащей обложению <i>хараджем</i>	121	Указатель имен собственных и топографических названий	375
Раздел. О продуктах моря	122	Указатель терминов, восточных слов	395
		Список цитированной литературы	399